



**STUDENTS' DIFFICULTIES AND SOLUTIONS IN  
TRANSLATING INDONESIAN POEM TO ENGLISH: A CASE  
OF FOURTH SEMESTER STUDENTS OF STKIP SOE ENGLISH  
EDUCATION PROGRAM**

**JOURNAL**

**This Journal is submitted as partial fulfillment of the requirements to obtain  
the education academic degree of Sarjana Pendidikan**

**ADE SERLYANTI LASBOY  
8820320150080**

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM  
SEKOLAH TINGGI KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
STKIP SOE  
2019**



## SEKOLAH TINGGI KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN SOE

Jalan Badak Nomor 5A, Lokasi 2 SMK Negeri 1 SoE

Email : [stikp.soe@gmail.com](mailto:stikp.soe@gmail.com)

---

### DECLARATION OF ORIGINALITY

Hereby I declare that this journal entitled “Students’ Difficulties and Solutions in Translating Indonesian Poem to English: A Case of Fourth Semester Students of STKIP SoE English Education Program” is the original and definitely the researcher’s own work. It is not plagiarized from other research. Consequently, the researcher is completely responsible for all the contents included in this journal. Afterward, others writers’ opinions or findings included in this journal are quoted and cited in accordance with with ethical standards.

Soe, 25<sup>th</sup> September 2019



Ade S. Lasboy

## APPROVAL SHEET

The journal entitle “Students’ Difficulties and Solutions in Translating Indonesian Poem to English: A Case of Fourth Semester Students of STKIP SoE English Education Program” is written by:

Name : Ade Serlyanti Lasboy

Student Number : 8820320150080

Study program : English Education Program

Has been examined, defended and approved by the examiners in the final examination.

SoE, 25<sup>th</sup> september 2019

Approved by

Examiners team

Signature

1. Team leader

Supervisor 1, Lesly N. Ndun, S. Pd., M. Hum



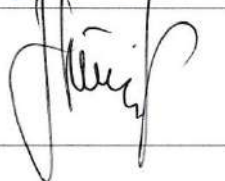
2. Secretary

Supervisor 2, Tri Buce J. Banu, M.Pd



3. Member

Examiner, Sonya V. Ch. Benu, M. Pd



## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my foremost gratitude to the Almighty God, Jesus Christ for His favour, tender, mercy and love, I could accomplished this journal appropriately.

Second, I would like to thank my beloved father Nikodemus Lasboy and my beloved mother Filpina Brin Kolimon. My beloved husband Alm. Manten Bako, My son Resianto Bako and my lovely siblings; Nimsi, Gloryano, Yaxi, Tobinres and Riska for their support and endless prayer on my effort of accomplishing this journal.

Third, it is my honors to thank people who have continously support me with brilliant ideas. Those great people are as follows:

1. Mr. Ared J. Bilik, ST. M, Si as the head of STKIP SoE for giving chance to the researcher to study in this instantiation.
2. Mrs. Sonya V. Ch. Benu, M. Pd as the head of English Education Program for all supports and motivations given.
3. Mrs. Lesly N. Ndun, S. Pd., M. Hum and Mr. Tri Buce J. Banu, M.Pd as the researcher's first and the second supervisors. Thanks for all the support, advice, help and guidance in every step of this journal writing.
4. All the lectures in English Education Program of STKIP SoE for sharing the great knowledge, thought and experience.
5. All staffs in STKIP SoE. Thank you for service, kindness and patience for the researcher during her study in STKIP SoE.
6. All of the students who are as my participants of this research especially the four semester students in translation class.
7. All of my classmates, especially students care team, they are; Meldy, Endang, Densy and others who always encourage me during the accomplishment of this journal. Thanks a lot for your incredible inspirations and support.

## TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
Declaration of Originality.....	ii
Approval Sheet.....	iii
acknowledgement.....	iv
Table of Content.....	v
Abstract.....	1
INTRODUCTION.....	1
Definition of Translation.....	2
Types of Translation.....	2
Difficulties of Translation Indonesian Poem to English.....	3
Solution to Solve Translation Problems.....	3
METHODOLOGY.....	3
Finding and Discussion.....	3
Students' Difficulties in Translating Poem.....	3
Grammatical Pattern.....	4
Word choice.....	4
Poetic.....	5
Stylistic.....	5
Linguistic.....	6
Students' Solution to Overcome the Difficulties in Translating Poem.....	6
Literal Translation.....	6
Simplifying Level of Word or Sentences.....	7
Vocabulary.....	7
Understanding the Content of Text.....	7
CONCLUSION AND RECOMMENDATION.....	8
REFERENCES.....	9
Appendix.....	

**Students' Difficulties and Solutions in Translating Indonesian Poem to English:  
A Case of Fourth Semester Students of STKIP SoE English Education Program**

Ade Serlyanti Lasboy

Sekolah Tinggi Keguruan dan Ilmu Pendidikan (STKIP) SoE,  
English Education Program  
Email: [serliantilasboy@gmail.com](mailto:serliantilasboy@gmail.com)

**Abstract**

The objectives of the research are to describe the students' difficulties and solutions in translating Indonesian poem into English faced by fourth semester students of English Education Program of STKIP SoE in the academic year 2019. This is qualitative research utilized 16 EFL students who took translation course. Semi-structured interview was used as the instrument to described the students' difficulties and their solution to overcome the problems. The result showed found five difficulties faced by students in translating poem. There were, grammatical pattern, lexical choice, poetic, language style and linguistic. Therefore, students used some solution to overcome their difficulties when translating poem. The solution were students simplifying the word or sentences before translating poem, translated in literal translation, understanding the content of text before translating to the target language and mastered the vocabulary. Consequently, this research would be beneficial for the students as EFL learners to increase their skill in doing translation and the teachers to give more practice in translation English to the students. Thus, the students can know how process of translating well.

**Key words:** Difficulties, Solution and Translating Poem.

**Introduction**

Translation is important in today's global life, because through translation, people can communicate with others who have language differences. Such language differences require a process to understand the meaning of each language. Therefore, process of translation is needed to reproduce the message in another language equivalent to the original message referred by the author. Here, Translator should not only know the meaning of text, but also the message of text.

According to Choliludin (2007), translation is a procedure that leads from written source text to equivalent target text and requires a textual, semantic, stylistic and pragmatic understanding by the original text translator. The process of translation is often hindered by structural, lexical and contextual constraints. They are difficulties that exist when translating a sentence or a text.

The difficulty is influenced by several factors. Basically, there are some language issues pertinent to the translator ability to deliver the message from the source language to the target language. Firstly, students' experience in learning English is mostly in conventional classes. Secondly, the grammatical systems the